

## **Tagung zu aktueller nordeuropäischer Literatur**

6.-8. Juni 2008, Nordkolleg Rendsburg

Erstmals lädt das Nordkolleg Rendsburg zu einer gemeinsamen Tagung ein, die sich aktueller norwegischer und aktueller finnischer Literatur zuwendet. Gemeinsam mit unseren Kooperationspartnern NORLA (Norwegian Literature Abroad, Oslo) und FILI (Finnish Literature Information Centre, Helsinki) führen wir die bis 2007 getrennt abgehaltenen Tagungen unter ein Dach. Damit verbinden wir die Hoffnung, den Austausch unter Autoren, Übersetzern, Lektoren, Studierenden und Lesern zu intensivieren.

Zusätzlich zu einer gemeinsamen Begrüßungssitzung werden einzelne Programmpunkte angeboten, die sich an alle Teilnehmer der Tagung wenden. Daneben werden in Workshops und Vorträgen spezifische Phänomene und Probleme der norwegischen und der finnischen Literatur und Literaturübersetzung erörtert.

Eingeladen sind drei Autoren aus Finnland: Anneli Kanto, Sirpa Kähkönen und Juha Ruusuvoori, außerdem die beiden norwegischen Autoren Cecilie Enger und Erling Pedersen. Alle fünf sind mit ihren aktuellen Werken in Deutschland bislang unveröffentlicht. Auf der Tagung stellen sie ihre jüngsten Arbeiten vor, wobei die norwegischen und finnischen Verlage die Originalbücher bzw. Textauszüge den Tagungsteilnehmern zur Verfügung stellen.

Am Abend des 6. Juni 2008 wird ab 19.30 Uhr im Pavillon des Nordkollegs eine öffentliche Lesung mit allen fünf eingeladenen Autoren stattfinden. Eintritt für Nichttagungsteilnehmer: 5 Euro.

Für Studierende der Finno-Ugristik und der Skandinavistik, die während der Tagung als Dolmetscherinnen und Dolmetscher fungieren wollen, wird eine begrenzte Zahl an Freiplätzen zur Verfügung stehen. Wir bitten um rechtzeitige Anfragen.

Detaillierte Informationen zum Tagungsprogramm werden Ende April 2008 auf dieser Seite veröffentlicht. Bitte geben Sie zusammen mit Ihrer Anmeldung an, ob Sie die Workshops für Norwegisch- oder für Finnisch-Übersetzer besuchen möchten!

**FILI**  
FINNISH LITERATURE EXCHANGE



**N O R L A**

Die Tagung wird freundlich unterstützt durch die



**NORWEGISCHE BOTSCHAFT**

## **Programm für die Tagung zu aktueller nordeuropäischer Literatur**

6.-8. Juni 2008, Nordkolleg Rendsburg

### **Freitag, 6. Juni 2008**

Anreise bis 15:00 Uhr

- 15:00 Uhr Kaffee trinken
- 16:00 Uhr Begrüßung, Programmvorstellung, Vorstellungsrunde
- 16:45 Uhr Vortrag von Cornelia Krüger: »Der historische Roman in Nordeuropa«
- 18:15 Uhr Abendessen
- 19:30 Uhr Lesung im Pavillon mit Cecilie Enger, Erling Pedersen, Anneli Kanto, Sirpa Kähkönen und Juha Ruusu vuori

### **Sektion NORLA**

#### **Samstag, 7. Juni 2008**

- 09:00 Uhr Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit in zwei Gruppen unter der jeweiligen Leitung von Ina Kronenberger und Dagmar Lendt
- 10:30 Uhr Kaffeepause
- 10:45 Uhr Ina Kronenberger: Präsentation von Cecilie Enger und »Himmelstormeren«
- 11:30 Uhr Dagmar Lendt: Präsentation von Erling Pedersen und »Kongens merke«
- 12:15 Uhr Mittagessen
- 13:45 Uhr Gabriele Haefs: Workshop »Übersetzen von historischen Romanen«
- 15:00 Uhr Kaffeepause im Speisesaal
- 15:30 Uhr Christel Hildebrandt/Andreas Brunstermann: Workshop »Tipps für Anfänger und Fortgeschrittene im Übersetzen«
- 16:45 Uhr Pause
- 17:00 Uhr Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit (2. Teil)
- 18:30 Uhr Abendessen

#### **Sonntag, 8. Juni 2008**

- 09:00 Uhr Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit (3. Teil)
- 10:30 Uhr Kaffeepause
- 10:45 Uhr Doris Bachmann-Medick: Vortrag »Übersetzung als Methode der Kulturvermittlung«
- 11:45 Uhr Ergebnisse aus den Workshops und Schlussrunde
- 12:30 Uhr Mittagessen  
danach Abreise

## Sektion FILI

### Samstag, 7. Juni 2008

09:00 Uhr	Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit in drei Gruppen unter der jeweiligen Leitung von Andreas Ludden, Heidi Hübner und Angela Plöger
10:30 Uhr	Kaffeepause
10:45 Uhr	Maria Antas: Die neueste finnische Literatur
11:15 Uhr	Pause
11:30 Uhr	Andreas Ludden: Vortrag »Übersetzungen von Mika Waltari«
12:15 Uhr	Mittagessen
13:30 Uhr	Heidi Hübner: Präsentation von Juha Ruusu vuori und »Nokian nuoriso-ohjaaja«
14:15 Uhr	Andreas Ludden: Präsentation von Anneli Kanto und »Piru, kreivi, noita ja näyttelijä«
15:00 Uhr	Kaffeepause im Speisesaal
15:30 Uhr	Angela Plöger: Präsentation von Sirpa Kähkönen und »Lakanasiivet«
16:15 Uhr	Pause
16:30 Uhr	Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit (2. Teil)
18:00 Uhr	Abendessen
19:30 Uhr	Gespräch über Verlagskontakte mit Meike Frese, Elina Kritzokat und Kirsti Pärssinen

### Sonntag, 8. Juni 2008

09:00 Uhr	Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit (3. Teil)
10:30 Uhr	Kaffeepause
10:45 Uhr	Maria Antas: Finnische Literatur auf dem Vormarsch – zukünftige Projekte von FILI
11:45 Uhr	Ergebnisse aus den Workshops und Schlussrunde
12:30 Uhr	Mittagessen danach Abreise

Tagungsentgelt:

95,00 € / 25,00 € (ermäßigt)

zzgl. 70,00 € Übernachtung/Verpflegung (Unterbringung im DZ und Vollverpflegung)

Für **Verleger, Lektoren und Verlagsmitarbeiter**, die nur am 7. Juni 2008 teilnehmen möchten: 85,00 € (dieser Betrag beinhaltet die Kosten für die eintägige Tagungsteilnahme, eine frei wählbare Übernachtung im Doppelzimmer und Vollverpflegung).

Einzelzimmerzuschlag pro Nacht: 13,00 EUR.

Anmeldeschluss: **16. Mai 2008**

Anmeldung unter [www.nordkolleg.de/kalender](http://www.nordkolleg.de/kalender) oder:

Nordkolleg Rendsburg

Fachbereich Literatur & Medien

Am Gerhardshain 44

24768 Rendsburg

Telefon: 04331-1438-21

Fax: 04331-1438-20

## **Eingeladene Autor/inn/en**

### **Anneli Kanto (Finnland),**

deren Erstlingsroman »Piru, kreivi, noita ja näyttelijä« (Der Teufel, die Gräfin, die Hexe und die Schauspielerin), 2007 zum Runebergpreis nominiert war. Der Roman erzählt von Turku im 17. Jahrhundert, seiner neuen Universität und unterirdischem kabbalistischem Treiben sowie dem ersten Theaterensemble Finnlands. Der Roman verbindet ein detailliertes Zeitbild mit philosophischen Überlegungen und einer Tragikomödie in der Tradition Don Quijotes.

### **Sirpa Kähkönen (Finnland),**

deren Roman »Lakanasiivet« (Die Lakenschwingen) ihr im Herbst 2007 zum großen Durchbruch verhalf, als der Roman zum Finlandiapreis nominiert war. Kähkönen schreibt an einer Reihe, deren Geschehen in der Stadt Kuopio Anfang des 20. Jahrhunderts angesiedelt ist. Lakanasiivet erzählt von vielfältigen Menschenschicksalen eines bestimmten Sommertages im Jahre 1941, als die Flugzeuge der Sowjetunion die Stadt angriffen. Im kunstvoll verwobenen Roman, der einen einzigen Tag schildert, entsteht ein breit angelegtes Bild der Schmerzpunkte der letzten Jahrzehnte und vor allem der mehrdimensionalen Menschen jener Epoche.

### **Juha Ruusuvaori (Finnland),**

hat eine Reihe historischer Romane verfasst. Vor allem in seinem Roman von 1993 »Nokian nuoriso-ohjaaja« (Der Jugendberater von Nokia) verband er das historische mit einem zukunftsweisenden Erzählen. Eine im Jahre 1654 in Amerika verurteilte und getötete junge, schwedische Frau bewegt sich auf der Suche nach einem Mann, den sie lieben könnte, als Gespenst im Berlin des ersten Jahrzehnts des 21. Jahrhunderts. Dieser Mann ist dabei, ein neues Gerät für Nokia zu entwickeln, das mittels Düften kommunizieren kann. Vergangenheit und Zukunft begegnen sich in dem mutigen Roman.

### **Cecilie Enger (Norwegen),**

der für ihren Erstlingsroman »Nødvendigheten« (Notwendigkeiten) 1995 der Nota Bene Bokpris verliehen wurde. Im Jahr 2007, als auch ihr biografischer Roman »Himmelstormeren« (Himmelsstürme) erschien, wurde sie zusätzlich mit dem Neshornet kulturpris der norwegischen Zeitschrift Klassekampens ausgezeichnet. »Himmelstormeren« erzählt von Ellisif Wessel (1866-1949), einer starken Frau und revolutionären Marxistin, die sich aktiv an der kommunistischen Revolution beteiligte. So war sie Kontaktperson für Lenin in Nord-Norwegen, wurde in seinen Tagebüchern erwähnt und gewährte Leo Trotzki Unterschlupf auf seiner Flucht. Damit zeichnet Cecilie Enger das Bild einer markanten revolutionären Figur der norwegischen Geschichte nach. Es erschien bereits der Roman »Das kalte Licht des Nordens« bei Piper (2000) und Kabel (2002) auf Deutsch.

### **Erling Pedersen (Norwegen),**

der unter anderem einen Familienzyklus (vier Bände – vier Generationen) über die Veränderungen des Alltagslebens im Norwegen des 20. Jahrhunderts veröffentlicht hat und mit mehreren Preisen ausgezeichnet wurde. In seinem 2006 erschienenen Roman »Kongens Merke« (Das königliche Zeichen) erzählt Pedersen von König Christian IV. (1577-1648) und dessen unehelicher Tochter. Während seine Tochter verstoßen und auf sich allein gestellt Norwegen durchwandert, beginnen für den Vater die Kriegswirren mit den Schweden, den Katholiken und den Trollvölkern.

Erling Pedersen verbindet die historische Situation, den Krieg und die Verfolgung anders Denkender, mit einer Reise durch das Norwegen des frühen 17. Jahrhunderts.

Es erschien bereits der Roman »Das Leben ist ein Spiel« bei Dressler (1989) und dtv (2000) auf Deutsch.